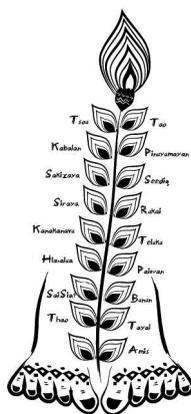
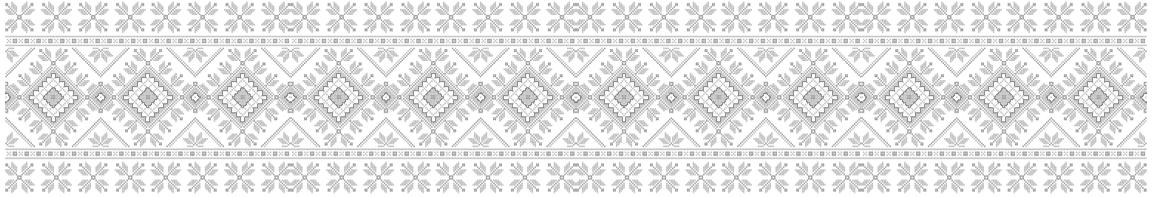


原住民族語教育資源手冊



台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會





目錄

序論 4

理念

《語言》Tahai Plalavi 大亥·芭拉拉菲 牧師 7

《在愛中彼此建立》Ljegean 樂歌安·督達里茂 12

《智慧的泉源》Awi 徐月風 牧師 17

《暗澹或光明？》Watan 林春輝 牧師 22

《我為什麼可以說好我的族語？》Supina Nakaisulan 蘇畢娜·那凱蘇蘭 28

《我的族語再學習歷程》Salizan 沙力浪 37

族語教育教戰資源——家庭與教會的經驗分享 47

- 家庭內如何推動母語？
- 教會內如何推動母語？

附錄 55

- 2015年台灣族群母語推行委員會事工計畫
- 族語教學網站資源

序論

立意

總會「台灣族群母語推行委員會」成立於2000年，目的不僅在於積極推動教會的族語推行事工，更期待能帶動台灣社會族語振興之風氣，保存台灣社會的多元族群、文化、語言之豐盛內涵。

國家政府在1996年成立「行政院原住民族委員會」，族語保存與振興是其長期大力推動的工作，透過推動「族語認證制度」以及「族語考試加分制度」等政策性改革，可見其對於保存族語的努力。而教會推動族語事工最大的影響力，在於教會是從「轉變觀念」為切入點，教導教會信徒基於信仰的責任與使命，成為維護上主創造的一份子。政府努力的面向透過：訂定制度、投入資源、委託民間組織執行方案，而教會則是以使命的角度，影響部落社會看重與保存原住民族語，身為教會的一份子，我們更肯定教會在保存族語、維護上帝的創造等事工上，擁有更好的條件可以幫助台灣社會發展原住民族語環境的延續。無論是教會或國家政府，執行的角度雖然不同，但是目標是相同的，我們應該在推動族語工作上，成為彼此幫助的團體。

努力

「台灣族群母語推行委員會」於2013年9月舉辦「全國族群母

語推展研討會」，又於同年11月舉辦「原住民族群母語推展研討會」，所辦之二場研討會聚集教會內關心族語事工的人，反省、檢討與討論如何面對族語流失的現況及因應之道。2014年11月間，本委員會在原住民族群中區會舉辦了四場分區研討會：

- 東區：布農中會、太魯閣中會、阿美中會、東美中會、東排中會、Pinuyumayan區會、達悟區會。
- 北區：泰雅中會、西美中會。
- 南區：魯凱中會、排灣中會、南布中會。
- 中區：中布中會、賽德克區會、鄒族區會。

經過二年的努力，共計六場的研討會累積了與會者所提供的寶貴經驗及建議，製作成為本資源手冊，盼望能夠透過本手冊，將與會者在這六場研討會中所分享的經驗與建議實踐在家庭、教會及中區會，將族語推行事工傳遞到各個角落，期待族語振興的行動與活力可以在原住民部落遍地開花。

實踐

本手冊內容共有三個部分：

一、信仰實踐的聖經依據與理念

- 講道篇：從信仰與使命的角度談保存與傳承族語的重要性。
- 經驗分享：原住民青年學習族語的心路歷程。

二、經驗與具體實踐方法建議

- 家庭與教會推行族語之經驗分享與建議。

- 中區會推行族語事工之經驗分享與建議。

三、附錄

- 2015年台灣族群母語推行委員會事工計畫書。
- 家庭族語教育示範影片網站資訊。（布農族、排灣族）

繼2014年舉辦全國四場的分區研討會，我們期待2015年各中區會可各自舉辦「族語事工研討會」，建議本手冊可成為會議中討論的指引；另一方面，地方教會牧者可藉使用本手冊與教會同工進行討論，應該如何實踐教會的族語推動事工，我們相信各個教會雖然只能發出微光，但是在各部落依然能夠成為族語復興的希望之光。

語言

經文：創世記10章1-32節

作者：Tahai Plalavi 大亥·芭拉拉菲牧師（布農中會花布教會）

台灣族群母語推行委員會原住民族語諮詢委員

前言

廣義而言，語言是溝通的方式也是族群的符號，語言存在的目的在於交流觀念、意見、思想等。「語言」可謂是人類最重要的交際工具，是人類共有的工具，並且是承載文化之重要形式，人類生存的中心是“語言”。

本論

一、文化的祝福

世上凡是與我們生活相關的事物都屬於文化，文化包含許多層面：物質、精神、物理以及心靈層面等，實際呈現於：建築、藝術、哲學、宗教、科學、道德、政治、法律、語言、風俗習慣等，文化就是以上這些事物的綜合體。文化的形塑，都來自於人透過“語言”的溝通和傳遞，使得文化形式得以展現，活現眼前，因此語言也可以說是各種人類文化發展的根本。

現今世界上還存在的人類語言尚有六千多種，但文字記錄上只有二千多種，全球原住民人口占有二億五千多萬，人口數只佔

世界的5%，約有四千多種的語言。也就是說，光是全世界的原住民就保存了四千多種不同的文化，全球95%的多樣性文化都保存在全球的原住民部落中，可謂是世界寶貴的遺產。

語言學家David Crystal說：「目前全世界雖存在六千多種語言，但每一個月將有兩種語言滅絕，一個世紀之後，可能只剩三千多」，這是語言消失之警訊。地球如果失去了原住民族語言，隨之變遷或消失的就是文化的多樣性，屆時，世界的文化樣貌就不再精彩、美麗，取而代之的將是單調、無趣，這與天父創造世界的心意相違背。身為原住民的我們，面對這樣的實況，更應努力保存與延續上帝所賜給我們的語言與文化，這是我們身為受造物的一份子，又同時受託“管理受造界”的使命者，應該要正視的重大事件。

二、生命的祝福

語言是教育的媒介，它是精確的溝通工具、感情的媒介、思考的模式、力量的展現、文化之根，一個族群能否延續，語言是關鍵，因為：「語言若亡，文化就滅；文化若亡，民族也亡」，直指的說，就是「語言亡、族群滅」。

這幾年，台灣社會民族意識覺醒，台灣平埔族群亦循著原住民正名運動之腳蹤努力要求國家政府應平等看待平埔族也擁有台灣原住民的身份，特別是西拉雅族。但是此過程中，縱然平埔族提出有力的證明文件，政府至今仍不接受，其中最主要的爭議，是政府認為西拉雅族的語言已經完全滅絕，因此無法證明這個族

群的存在，因為它失去文化形式的根基－語言。由西拉雅族的事件看來，即可證明，「語言」是判斷一個族群是否有存在意義的認定標準。

使徒行傳2章1-11節記載門徒在五旬節時，聖靈充滿使得耶穌的門徒說起各國的語言，在場那些外國人聽來非常興奮，因為這些外國人聽見那些外族的人能夠說他們的語言，聽出來那些語言的內容是在頌讚上帝的大能。聖靈同在的時候，賜下語言的恩賜，使得上帝的福音得以傳開，這何嘗不是一種祝福？因此，我們可以從語言的角度來理解這一段經文，上帝賞賜語言，同時也帶下天國與生命的祝福。

台灣原住民布農族的宣教歷史，從起初由外族傳入部落，但初期福音宣教的效果並不明顯，直到有一些年輕的布農族人，在受過短期聖經訓練之後，到其他地區向同族人分享上帝之福音時，歸依基督教之人數倍加成長，是因為他們用的語言是”布農語”，是讓布農族人聽得懂，並且感到熟悉、親切的語言。族語是族群共同的記號、文化之根、記憶和智慧的傳承管道，能迅速建立關係的重要工具，亦是延續各個族群文化與生命祝福的工具，因為有共同的語言，上帝的福音得以在布農族各部落迅速傳揚開來。

三、上帝的祝福

今天所讀的經文在創世記10章1-32節，內容主要記述的是挪亞三個兒子及其後代的故事。現代中文譯本聖經10章32節的經文

記載說：「以上是挪亞三個兒子的宗族，是按照各部族、各世系記錄的。洪水後，世界上所有的民族都是從挪亞的兒子們傳下來的。」它在告訴我們一個重要的信息，人類因上帝的憐憫而存活在這世上，而「萬物的根源乃是上帝」，當上帝保存我們生命的同時，也保存了我們的語言。

創世記10章5節如此說：「他們是居住在地中海沿岸和島嶼那些民族的祖先。雅弗的後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。」創世記10章20節：「含的這些後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。」創世記10章31節這樣說：「閃的後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。」以上這些經文都反覆的提到「各族使用自己的語言」，直指的告訴我們：「挪亞的後代遍佈在各自的區域中，用各自的語言生活。」

「同種語言」能使人緊密生活在一個空間、社群之中；而「不相通的語言」會隔開不同的人類社群，但卻能呈現人類文化與語言的多元性與多樣性，語言就是擁有這樣的力量。上帝創造人的心意，其中之一是要他們：

「要生養眾多，使你們的後代遍滿世界，控制大地。…」（創1:28）；在巴別塔（創10:1-11）的故事中，記述當時天下的人只會一種語言，但「上帝攪亂人的語言」，就字面上理解，我們似乎看到上帝這麼作是一種懲罰，但我們如果好好的探究，事實並非如此。

「於是上主把他們分散到全世界，他們就停止造城的工

程。」（創11:8）

「上主把他們分散到全世界」這句話，正好驗證了上主原先創造世界的本意——人要生養許多兒女，使人類的後代遍滿全世界，語言的相異會“迫使”他們“遍滿”在全地，而非集中。雖然人類一開始想要製作高塔，好執行統一管理的計畫，起初的動機並不蒙上帝的喜悅，但是上帝藉著語言的分別，使他們各自安分、彼此區別與各自發展獨特的文化，人的惡意所作的工作卻在上帝的美意中被改造，人類總是想著統一，而上帝創造人的目的則是分散，透過語言的分別雖然使他們無法溝通，但上帝創造人類的旨意終究能藉著語言持續更新、創造多元的文化出來，經過上帝之手所作的一切最終都能成為祝福。

結論

台灣基督長老教會於2000年成立「台灣族群母語推行委員會」，不僅在教會內推行族語，更期待能帶動整個社會學習族語，學會彼此尊重，促進社會祥和。使用族語是基本的人權，也是普世的價值。我們確信，語言所促成的多元文化是上帝奇妙的創造，因為語言，我們得以認識那奇妙的上帝，體會祂的豐富和奇妙。

所以，我們要共同的思考，如何延續上帝的祝福——「語言」，進而採取保存與振興族語的行動。如此，我們始能領受上帝的祝福。願上帝幫助大家。

在愛中彼此建立

經文：申命記7章 7-9 節

作者：Ljegean 樂歌安·督達里茂牧師（排灣中會大同教會）

台灣族群母語推行委員會原住民族語諮詢委員

前言

2003年7月30日在自由時報曾經讀到盧俊義牧師的文章，他回答關於祖先牌位的問題：「祖先的牌位要怎樣處理？」盧牧師回答：「那是很重要的祖先遺產，要珍惜。」有些人聽到盧牧師的回答感到很訝異，因為教會牧師都會說應該要將祖先牌位焚燬、丟棄，但盧牧師認為這樣的作法是不必要的，祖先牌位在漢人文化中的意義是族譜的記錄與傳承，因為祖先牌位背後會記錄歷代祖先姓名。當基督教傳入台灣以後，基督徒被“教導”要焚燒祖先牌位，致使許多早期歸信基督教的信徒都寫不出自己的族譜，實在令人遺憾。

其實現在已經有愈來愈多人了解祖先牌位並不代表神明，祖先也不是神，而是家中的長子被賦予責任繼承祖先的牌位並傳續給後代，雖然算不上傳家寶，但至少知道那代表著家族譜系的歷史，是非常重要的文化遺產，應該好好保存才對。盧牧師說：「我甚至認為應該將祖先牌子給予尊貴式的放置在家裏大廳中（或是客廳），讓客人來家裏訪問時，也可以明白傳承這個牌位

的主人，是其家族裏的第幾代，這也是家裏的一個榮耀。」可想而知，這篇文章一刊載，將會引起不少教會牧長的反彈聲浪。

原住民處境的反思

當年我在讀這篇文章的時候，沒有強烈的感受到這種文化的衝擊，我以為那樣的議題只有漢人才會有的困擾。直到2006年我到都會區牧會以後，許多原鄉會友嫁給擁有民間宗教信仰的漢人，她們就經常在婆家的宗教信仰與本身的基督教信仰裡爭戰。最近，有愈來愈多的原鄉族人也開始燒香拜佛，甚至在部落附近設廟供奉神明。另一方面，我們也發現，部落漸漸興起一股「文化復振」的風潮，主要是由原住民知識份子打著「文化復振」的名號，推廣恢復祖靈崇拜，並且批判基督教是個外來的宗教。諸如此類的狀況目前正在我們的宣教處境中擴大，我們必須承認，我們活在一個多元宗教的環境裡，信仰認同會受到現實環境的挑戰而使我們產生許多的矛盾與掙扎。

今年暑假，排灣中會青年事工部辦理第一屆「回到起初」為題的青年大會，透過「族群認同」、「神學認同」及「國家認同」等議題，引導排灣中會青年思考對本宗神學、原住民文化及國家土地的認同。在專題結束後，有個青年私下問我：「牧師，我們在談神學、文化及國家認同的問題，都是很好的議題，我們也在努力學習認同自己的文化，但我們也必須承認，我們同時也面臨著屬靈爭戰的環境。現在，部落有許多文化復振的活動，包含學習傳統巫師的祭祀儀典及祖靈崇拜等，我們該如何取捨呢？

我們若要文化認同，就必須學習巫師祭祀與如何崇拜祖靈嗎？這不是在挑戰上主的威權嗎？」

以上經驗，就是我們當今實際的處境，我們活在一個極端保守又極端自由的時代，一方面期待基督教的信仰能專一，一方面又追求要完全的恢復傳統文化生活，復振傳統原民文化的環境。於是，追求靈恩派的族人就乾脆砍斷母體文化的臍帶，一心為以色列國的平安禱告；而另一方則是唾棄與基督教為伍，大張旗鼓的要恢復祖靈崇拜，做為基督教的傳教者，面臨這種極端，我們該何去何從？

上帝的長子：以色列與台灣原住民

不知什麼時候開始，「台灣原住民是上帝的長子」這句話大家都朗朗上口，當我們聽到這句話時，我們應該怎麼思考？上帝愛我們沒有錯，但是，我們被視為台灣的長子，難道只是因為部落早期的福音化歷史，稱為廿世紀的宣教奇蹟，豈是這樣而已嗎？或者，我們是否應該更深入思考我們若是上帝在這塊土地上所愛的長子，我們豈不是更應該擔起延續、傳承上帝所賜給我們的語言及文化的責任，好配得這個寶貴長子的名份呢？

「以色列成為上帝的選民」與「原住民是台灣的長子」的論述在情境上很相像，申命記7章7-9節談到上帝透過摩西提醒以色列人當「分別為聖」，上帝以「重申命令」的方式提醒祂的選民—以色列人，他們是蒙上帝所愛與揀選的，他們擔負著成為救贖恩典的見證人，並要求以色列人無論如何，都要用聖潔的態度來守

住與神所立的約，透過行動回應上帝的愛。總結來說，上帝對以色列人的要求是：分別為聖、敬神愛人、熱愛鄉土。經文使我們了解上帝看「分別為聖」與「熱愛鄉土」並不衝突，當我們珍惜自己的土地與文化，其實就是在回應上帝的愛。

基督信仰中的福音與文化

基督徒談到宗教與文化議題，不免要思考保羅宣教的經驗，當保羅到雅典看見整座城市最大的特徵是「隨處可見偶像崇拜」時，保羅並沒有立即否定雅典人的多神崇拜，倒是循序漸進地引導雅典居民思考所謂那位「未識之神」究竟是誰。保羅將福音的絕對性與文化的相對性做了關聯，其中的關聯是「基督的愛」。對保羅而言，他親身經驗過基督的愛，對上帝的愛並不陌生，對福音而言，因為有上帝的愛，使得基督復活的故事不只是宗教的事，而是一個有意義的信仰故事。當今原住民的宣教無論是遇到了民間宗教與傳統文化復振的議題與衝擊，我深信聖經的教導與上帝的愛是我們的基本態度，當我們敬神、愛人，活出聖潔、正直的生活與信仰基督的盼望，會成為我們宣教的最佳利器。

「基督徒應該學習擁有開闊心胸的基本信仰態度，不要讓人家覺得信了耶穌之後，就變成一個心胸狹隘的人，這樣是不會讓人覺得基督教的信仰可愛，甚至會讓人覺得信耶穌的人很高傲，福音傳不出去，反而只會使人更想遠離。基督徒應該學習經常反省信仰，並將信仰落實在生活上，不要動不動就說人家不信耶穌會下地獄，或是把人家客廳擺著的祖先牌位當作是拜偶像，偶像

帶有邪靈等等這類的話。翻開聖經隨處一看，都會看到希伯來、希臘、羅馬的豐盛文化，有許多聖經中的禁忌，都與以色列人生活的經驗傳承有密切關係，但卻不一定適用於台灣的情境，若硬要把聖經中的文化生活傳承模式套在台灣人身上，那是說不過去的，也不適合的。」盧俊義牧師如此說。

舉例來說，以色列人是遊牧民族，他們的祖先因經常被蛇攻擊致命，而將蛇看成是所有動物中「最狡猾」的動物（創3:1）。但我們排灣族視蛇為：勇猛、智慧的象徵，並將蛇的圖騰作為民族的記號，如果缺少這種文化背景的觀念，硬將蛇看成是邪靈，要排灣族人將之斬斷、放棄，不但是無知，也是嚴重的錯解聖經。盧牧師也說：「我們的基督信仰不應該是拿來否定他人或自己的文化，我們不能一味地接受猶太文化，而否定了上帝在台灣原住民文化中奇妙的啟示。」

結語

聖經告訴我們：「耶和華專愛你們，揀選你們，並非因你們的人數多於別民，原來你們的人數在萬民中是最少的，只因耶和華愛你們……」，我想這份揀選也意味著基督徒多了一份責任，就是在基督的愛中，建立台灣多元文化的包容性，而不是讓基督福音消滅文化，讓基督的愛帶領我們更明白上帝的創造，因而更珍視我們的文化、語言及所有能表達我們身份的元素。

智慧的泉源

經文：箴言18章4節

作者：Awi 徐月風牧師（賽德克區會總幹事）

台灣族群母語推行委員會原住民族語諮詢委員

前言

古言：「若要消滅一個國家，就要先毀掉他的文化；要毀掉一個文化，就先埋葬他的語言和文字」。可見，母語是一個民族群體的性命，是代表文化的保存和傳承，也更是思考的方式，感情的交流。

語言不只是一種表達心意的工具，而最重要的是它維護著民族的「尊嚴」和「自信心」。講我們自己母親的話，也代表我們重視自身特有的文化與歷史，對現代的年輕人來說，代表著他們尊敬祖先留下來的遺產。對台灣原住民族來說，我們生長在台灣，腳踏在台灣的土地上，祖先們千百年以來就使用上帝所賜的語言在這塊土地上生活，透過語言建立各族各國的智慧遺產，這是沒有人可以從我們身上奪走的祝福。因此，我們更應該要「講父母所使用的話，讓文化傳續下去」。

語言是力量

創世記記載上帝起初造人類時只創造了一種語言，因此每個

人都能夠彼此溝通，離開伊甸園以後的先祖亞當、夏娃的歷史繼續發展下去，其後裔繁衍眾多。

「那時，天下人的口音、言語都是一樣。他們往東邊遷移的時候，在示拿地遇見一片平原，就住在那裡。他們彼此商量說：『來吧！我們要做磚，把磚燒透了。他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。』他們說：『來吧！我們要建造一座城和一座塔，塔頂通天，為要傳揚我們的名，免得我們分散在全地上。』耶和華降臨，要看看世人所建造的城和塔。」（創11:1-5）這一段經文敘述了當時的人想要超越上帝的創造，欲“自製”一座高過天空的巨塔，當時的人類自傲的認為這是聰明之舉，但耶和華看見了卻說：「看哪，他們成為一樣的人民，都是一樣的言語，如今既做起這事來，以後他們所要做的事就沒有不成就的了。我們下去，在那裡變亂他們的口音，使他們的言語彼此不通。於是耶和華使他們從那裡分散在全地上；他們就停工，不造那城了。因為耶和華在那裡變亂天下人的言語，使眾人分散在全地上，所以那城名叫巴別。耶和華上帝變亂了人的語言，從此，人就分散在全地。」（創11:6-9）

從另一個角度來看此段經文，證實「語言是有力量的」，其能力強到可建立一個堅強的民族，人類可以一起討論一個計畫並且將之付諸實行，甚至連塔頂通天的工作也能藉人手來完成。當人類擁有相同的語言時，它能夠將群眾全體帶向一個一致的文化和社會觀。若從「力量」的角度來看語言，相對的，我們也可運用語言的力量，應用在宣揚福音的事工中，也會有相同強大的效

果，可有一番偉大的作為。

智慧在話語中

「人口中的言語如同深水，智慧的泉源好像湧流的河水。」（箴18:4）「語言」在聖經中希伯來文是「dabar」，意思是「由口中所發出的話語」，這些話可能是格言、故事、信息或是應許，也包括了事務、行動等等的意義。古代的人普遍都相信，話語是力量的出口，這個能力從內而外散發出來，我們且稱它為“智慧”。

語言中的智慧建立族群的認知、傳統，進而形塑出族群社會的個性與文化，「智慧的泉源好像湧流的河水」的意思是說，語言會帶來如同泉源般的創造力，使智慧不斷的被訴說、領受、使用、再創、傳承。

省思

箴言書18章4節的經文雖然簡短，但隱藏著豐富的啟示，讓我們知道語言的能力與保存它的重要性。以下列出三項重要的觀念，與大家在族語保存與復振的目標上共勉。

1. 語言是天生的能力

若上帝沒有賜人語言，也許我們將不會討論與計畫事情，無法傾訴或聆聽，人際之間無法達成情感的交流；如果世上沒有多元的語言，世界就不會這麼美。

語言是一種恩賜，我們不會創造語言，但語言能力可以藉由學習行為而累積。過去有許多國外的宣教師來到台灣，他們必須學習台灣話或是台灣原住民的語言，才能夠向本地人宣揚上帝愛的信息。換句話說，在地的語言就是傳講信仰最好的語言。布農族宣教之父故胡文池牧師盡其一生在東部傳福音及牧養，他在布農族人面前，只要他一站上台開始講道或說話，他必定全程使用布農族語，這證明了語言可以學習，而人天生就都有學習語言的能力。

2. 語言帶出創造力

人類發展的歷史過程中，之所以有這麼美好的科學知識、文化藝術，乃在於人類的文化世界不斷的交流與更新，最後能共同創造許多偉大的發明與成就非凡的事。當人類第一次登陸月球的時候，雖然在美國起飛，但參與在其中的科學家不全都是美國人，許多世界各族的專業人士與精英也都參與在這項研究與執行計畫的過程中，這向我們說明了一件事，語言的統一具有創造性；反之，當人所做的是違背真理、公義的事，語言的統一就具有毀滅性的力量。

3. 珍惜上帝所賜的恩賜

保有自己的語言，是表達我們懂得珍惜上帝所賞賜給我們的恩典，使用自己的族語表達，也代表著我們在表達我們的存在。上帝不輕看任何民族，上帝祝福所有祂創造的一切民族。

結語

現在進入全球化的時代，族語的環境受到相當大的壓迫，雖然我們已經失落太多語言與智慧的根，但是這也正是我們應該起立奮鬥，作族語復振工作的時刻！基於信仰的動力，讓我們繼續努力。

我們何等盼望，只要我們不放棄，我們可以在不久的將來，再次聽見上帝創造的美好聲音和語言智慧，再一次充滿在世界各族群、各部落當中。

暗澹或光明？

經文：詩篇42篇1-11節，43篇1-5節

作者：Watan 林春輝牧師（泰雅爾中會斯瓦細格教會）

台灣族群母語推行委員會原住民族語諮詢委員

經文默想：心靈深處的交戰

作者的處境與思緒：遠離耶路撒冷，被放逐到外邦，在那裏回想並渴慕與眾人敬拜上帝的種種，如今憂愁與喜樂、苦悶與歡笑、恐懼與信靠使心緒交戰。心緒的交戰加上外邦人及仇敵的冷嘲熱諷：「你的上帝在哪裡」，更使作者心如火焚。但，形勢再惡劣，光景再暗澹，絲毫不減流亡者對上帝的渴慕與信靠，他呼求上帝，因為他確信上帝是他唯一的盼望，即使他正離鄉背井，無法再如往昔與群眾一起，進入聖殿同過快樂時光，歌頌讚美感謝上帝。

今日原住民的處境與光景如何？想起我們的語言、我們的古調，已不能再激起我們心中的感動與信念，當我們想起我們已漸漸失去我們的語言，這段經文是否能激起我們的深思，究竟是該隨波逐流使其暗澹以致滅沒，甚而肇致滅族？或者，如本詩篇作者般的堅信上帝而充滿盼望與熱忱，靠主而竭力工作於語言文化之振興？

感觸與殷鑑

七年前起，每年受邀參與某族群之年度過年節慶聚會活動，感觸和省思良多：

一、教會之於族群興衰的角色與作為

現今台灣政府已宣認台灣原住民共有十六族群，台灣基督長老教會長久以來，作為各族群部落的組織領袖，常常自發、主動地帶頭喚起並實際肩負守護、教導及傳承語言文化的諸項事務，若能，我們甚至可以說「若非上帝藉祂的教會從事這些服事」，這十六族群或許皆已只留名於史料中供人緬懷了。感謝主！上帝還是繼續給予教會機會、智慧與能力，持續扮演社會良知的角色。前面所提之某族群，雖仍未經政府宣認恢復為台灣原住民族群之一，但相較於幾支名存實近亡族的族群，因為該族群內各教會的努力，明顯已建立該族人的自信與自尊。

二、自助、人助、天助

「十六族群」聽起來很動人，實則卻是危機四伏！台灣沒有任何一個族群不在「瀕臨消失於歷史舞台」之列，語言的使用與保存面臨急遽的凋零，可悲的是，越來越多族人對此冷漠以待，甚至厭惡自己原住民的身份與語言！怎會這樣？我們可以羅列數打的理由，也一直怪這怨那，然而，關鍵不正是每個族人自身嗎？振衰起蔽豈是外人之責？當今，如何刺激族人對民族興亡有所醒悟，從而建立「護我族群、興我語文，捨我其誰」之強烈擔

當，正是當急之務。誠所謂「自助者方能自救」，賜我們語言文化的上帝原已厚賜我們知識與智慧，能以面對族群諸類問題與需要，找到出路延續命脈。

矛盾與諷刺： 從泰雅爾教會宣教歷程看族語使用的光景

一、初代前輩牧長的勇氣與執著

- 政治：日治時代有皇民化，國府治下的國家語言統一化。
- 法律：藉國語化政策獎懲。

二、宣教師的默默耕耘

- 自主、自我訓練。
- 拼音創建。
- 著作教學。

三、晚近後輩的無奈與藉口

- 無奈
對各種因素造成族語流失的無奈；
對接受並使用族語者日趨式微的無奈；
對族語越來越陌生的無奈；
對如何養成族語能力的無奈……。
- 藉口

無力感；
無法抗拒的環境變化；
族語懂得多也無成就感；
順其自然吧；
大家都這樣；
不過為了考試加分……

- 矛盾與諷刺：前輩與宣教師的堅持及努力相對於後輩的漠視逃避！

教會使用族語的狀況

一、在原鄉：

- 一般會友聽、說能力皆達80%者；達60%者；達30%者；達10%者；達5%者？
- 牧師傳道聽、說能力皆達80%者；達60%者；達30%者；達10%者；達5%者？
- 觀察點
 1. 日常使用
 2. 禮拜時使用~教會初期95%；三十年前80%；二十年前50%；十年前20%；目前？
 3. 會議時使用~教會初期95%；三十年前60%；二十年前30%；十年前10%；目前？
 4. 族語聖經與聖詩之使用（含靈修）
 5. 各類詩班吟唱族語詩歌？

6. 牧師傳道之於族語的讀、寫
7. 主日學老師之於教學時族語的使用

二、我們的態度

- 算了吧！何必那麼緊張？這世上沒了泰雅爾族語又怎樣？沒了泰雅爾族又怎樣？扶得起來嗎？可能沒希望了，何必枉費…！
- 還有氣，救看看，救得起來，命好；救不起來，就…？
- 先努力再說，不然後人會說我們是歷史的罪人
- 基督徒應該怎麼作？我是誰？上帝可能希望教會怎麼作？

當務之急

- 非做不可，就從牧師、傳道師、囑託傳道著手（別想躲、逃不掉）。
- 機會就在族人中：教、學、用、保存。
- 教會是族語的守護者、堡壘…。
- 整合中會族語事務優質的資源：現狀是各行其是、半途出家、誤人子弟。
- 別再看衰族語雄厚的潛力與燦爛的前景。
- 別再敷衍了事：牧師資格檢定考試與族語講道。
- 反省神學院能做甚麼？應做甚麼？

省思：流失族語的教會將會成為怎樣的教會？

- 一、學習、使用及傳承的確很拼，很累，很難！
- 二、華語禮拜堂、雙語同堂將增加，但何為主？何語輔？多語分堂？
- 三、將來有沒有可能「原住民教會成為絕響」？
- 四、我們起來建造吧！（尼2:17-18）。
- 五、我靠著那加給我力量的，凡事都能做～暗澹成光明！

後語：教會推動母語的事工從何著手？

教會推動母語的事工必須先從牧師、傳道師及神學院著手，當然原民家庭是極重要的推力，但以教會來主導此艱難的事工較實際並能持續，教會→家庭→部落→社區→學校，這樣的順位是數十年來原住民族群還能保有並傳承族語的良方：

- 一、牧師、傳道師們如何推動族語的進修？如何以信心克服使用族語的惶恐？
- 二、牧師、傳道師們如何善用族語聖經與聖詩？
- 三、牧師、傳道師們如何嘗試以族語寫作？三人行必有我師，不要怕錯誤，從失敗中求進步。
- 四、神學院原住民籍的教授老師及職員們為保存族語貢獻了甚麼？該做甚麼？

我為什麼可以 說好我的族語？

作者：Supina Nakaisulan 蘇畢娜·那凱蘇蘭（布農族）

2000年玉山神學院學院部畢

2006年台南神學院研究所畢

台灣基督長老教會牧師

現任台灣基督長老教會總會原住民宣教委員會教育幹事

耶和華如此說：「你們當站在路上察看，訪問古道，哪是善道，便行在其間，這樣你們心裡必得安息。他們卻說：『我們不行在其間。』」（耶利米書6:16）

前言

「族語」是原住民族人最基本的身份認證，許多人認為在這個族語式微的時代，「強調母語」已經是不切實際的想法，然而族語傳承靠的不是天分或環境，而是一顆「受教的心」與「保持學習」的態度。少數族群語言式微是全球化的趨勢，但一味的相信我們只有這種未來的人，自然會理所當然的認為毋須為自己不會說族語而感到遺憾，甚至連最基本的努力也毋須貢獻，這種態度是令人失望的。

我為什麼可以說好我的族語？

「語言」都是學習來的，若不經過學習，有誰會說「語言」？我今年三十六歲，自我二十二歲開始，我就能以布農族語全程講道與牧養教會信徒，我已回答過無數次眾人所好奇的問題：「你的族語怎麼說得這麼好？」回答的次數多到我已經可以整理出我個人保存族語的歷史脈絡，也累積了一些心得，如果可以藉由這經驗分享，讓更多年輕人願意嘗試開始努力保存自己的族語，增加年輕人的信心，而少些沉重與灰心，筆者盼望作微薄貢獻。

意識感

當我還是一個國中青少年，某天到朋友家拜訪，一位中年長輩用中文問我：「你的父母今天去哪裡？」我當時心想，既然是長輩就應該用族語回答才有禮貌，於是我回答：inak tama qai mu bav haip siza huzuq, i lumaq a inak tina mapitia qaising.（布農語：我的爸爸今天上山去採竹筍，我的媽媽在家煮飯。）才說完，那位長輩用驚訝的眼神看著我，稱讚我的母語真好！當下，我突然意識到一件事：「不是本來就應該說族語嗎？！真的那麼令人驚訝嗎？……原來青少年說族語會嚇到人！如果能說出族語來會讓人驚奇，那這族語一定很寶貴，也很重要！嗯……」從那時起，「刻意學習族語」成為我個人自我意識中一項重要的認知行動。因為有了「刻意說族語」的動機在我心裡，因此我利用在部落和教會的生活環境，刻意使用族語表達、吟頌、閱讀、思考。每當年長者迎面而來，我一定先用族語打招呼、問候個幾句，以便開

啟更多對話的機會。

努力的聽

經過了近二十年的學習，我的族語不斷在進步，我學習發音、用詞，觀察族人生活日常的族語對話，同時專注在理解、研究他們對話中所使用的詞句。族語的基礎是“聽”，「愈不聽就愈不懂，愈不懂就愈不想聽」，這種循環反之亦同：「愈聽就愈懂，愈懂就愈想聽」。在部落裡只要聽族語覺得有疑問就立刻發問，部落每一位長輩都是我的老師，有任何不解之處，每個人都可以為我解答，這樣「到處都是老師」的環境，族語進步的非常快。而現在的教會和部落還是有很多能夠用族語溝通的長者，即便他們有些人也開始慣用中文表達，但是「刻意對他們說族語」還是可以促使他們用族語與我們交談，我認為現在部落還是有足夠的條件可以培育族語的養成。

保持著強烈的意識感和信仰的使命，使我比起其他同儕來說，擁有基本的實力和更大的學習空間，因為能夠與部落長者用族語自由、順暢的交談，讓我的族語發音和用字的思考成長最快，使我的族語快速精進。

認真參與族語禮拜

青少年時期的我，在教會無論是讀聖經、使徒信經、啟應文或唱聖詩等等，必定老老實實的拿起來讀，訓練我閱讀和發音，我對「教會禮拜是訓練基本功的地方」保持著肯定的態度，但可

我為什麼可以說好我的族語？

惜的是，這種土法練鋼的方式，對有心人可行，但並非每個人都有這種意識感，而教會並沒有積極教導教會青年認讀羅馬字拼音，因此「自修在個人」，許多年青人讀幾次念不下去，索性就對嘴混過去或是根本不唸。教會本身應該要主動負起羅馬字教學的責任，並且要向年青人講解在禮拜中頌讀主禱文、啟應文及使徒信經等的意義，讓年青人能在正確理解下，用族語來發音、閱讀、背頌、理解禮拜儀式與信仰。

用族語禱告，用族語講道

保持任何時候都不要輕易放棄用族語表達的機會，這也包含禱告，禱告是「盡心」，但用族語來學習表達是「盡力」！

1998年我就讀玉山神學院，1999年六月我在布農中會南山教會實習，教會沒有牧者，所以我要主理主日講道，當時長執看我年輕，沒有要求我一定要用族語講道，但我心想：「這豈不是一個更好的訓練嗎？」當我想到我是被預備將要成為布農族的傳道人時，自然而然的，用布農族語講道成為我獻身服事的最基本認知，這種意識感更提高了我的自我要求，使我渴望追求我的族語表達要更精確。

當時我所寫的中文講道稿大約有1,500中文字，也同時每一字句都有族語對照稿，當時我站在講台中，幾乎是以「閱讀」的方式在講道，第一次的效果當然不完美的，但是經過幾次的講道開始慢慢進步。

2003年我進入台南神學院就讀道學碩士，當時的課程要求平

地學生修台語白話字課程，但我不用上，但在平地同學上台語白話字課程的同時，我利用那段時間自己安排我的布農族語課程。我在宿舍裡花同樣二小時的時間，頌讀我的布農族語新約聖經、吟唱布農族詩歌，因為我心中保有一個理念：「我將會到布農族的教會牧會，我必須把族語講好。」在台南神學院就讀期間，也同時脫離了族語環境，但「自修」讓我能夠保持族語的訓練。

2006年，我開始了牧會生涯，也是我的族語即席對話和演說能力突飛猛進的時期。講台上的證道我依循過去在教會實習的經驗，先將中文講稿寫好，然後在文章上註記族語羅馬字。前三個月，整篇講道篇還佔有百分之八十的羅馬字翻譯稿，大約半年後講稿上羅馬字翻譯只占了一半的版面，慢慢地只剩幾句需要註記，又再進化到只註記一些少用的名詞，一年過後，我可以直接看著中文稿，用布農族語講道。這期間也開始有機會作外聘講師的族語翻譯，即席翻譯的訓練也讓我的族語成長的非常快。雖然學習的過程一開始也很吃力，但是知道自己有進步，就放棄不了追求進步的心志，沒有經過一番努力就說「不可能」、「不行」的人，也無法叫人同理他們的無力感何在，試試看就是了！

當然，身邊那些常常會在我的族語講道上「雞蛋裡挑骨頭」或熱心矯正的人，是我最好的老師，因為他們的糾正讓我的族語可以表達更精確，當族語說的愈流利、愈順暢，有些人為了想幫助你更好，對你會有更高的標準。當我們存著學習族語的志願時，也同時要存有隨時會被指教、糾正的肚量，不要存著「我會說就不錯了」的心態，要能接受所有善意與非善意的人的指教

與批評，只要他們所糾正的是對的，就應該以寬容、喜樂的心接納，因為這兩種指正，都能幫助我們修正族語表達的錯誤或不足。

轉化態度與觀念

持續學習

語言的保存需要「積極學習」與「持續學習」，如果不保持大量使用的習慣，族語實力還是會流失。

當我的兄姐們十五歲時說的族語一定比我更好，因為他們比我多了三～四年沉浸在族語環境裡的時間，但是當他們離開部落到都市去讀書、工作謀生以後，為什麼我的族語還能說的比他們都好，而他們卻逐漸流失母語能力？是因為沒有持續的使用族語表達！母語必須要繼續讀、繼續用、繼續說，才能保存，語言本來就是必須持續學習，沒有人會理所當然的「會說」或「不會說」某個語言，若不再使用或學習，就會自然的流失。

流利的族語才是族語？

不要以為「流利的族語才是族語」，學習的第一步就是承認“不會”或“不行”，因此才需要學習，所以族語常常說錯、說的不順，都是正常的，但是族語的能力必須透過不斷地學習而漸漸累積起來，隨著學習經驗的累積，正確的會愈來愈多，錯誤的部分會慢慢減少，所以在開始學習族語的時候，不要怕被糾正或嘲笑。

我的母語實力超出同年齡的朋友們，甚至是比我年長十幾來歲的人，但是對更老一輩的人來說還是說的不夠好，因此有人會稱讚，也會有人批評不夠標準，那又如何？我們的族語環境的條件就是如此，但我們要常常提醒自己是一個「正在學習中」的人，不需要為那些批評感到挫折，讓我們滿足於學習過程，而非只是追求成果的表現而已，但是一定要有盡心、盡力的態度。

少責備，多鼓勵

相對的，順帶提醒那些自認為族語說的很不錯的長輩們，族語式微已經是一個事實，對於那些有心學習族語，或是表現出學習態度的年青人，應該要給予更多的肯定和鼓勵，不要有過分的要求、責備和批評，保持謙卑的態度去鼓勵他人，才能實質的對年青人產生正面的影響。

學習族語的現實面是：「學習族語的過程並不輕鬆」，尤其是在這個族語受壓迫和被棄置的時代，但是個人積極學習的態度一定能夠超越環境的限制。以我們身為基督徒的使命感，將上帝所賜美好的創造－獨特的各族語言，以負責任和保管的態度來好好經營，教會一定也能超越環境的限制，成為留守保存母語的重要衛兵。

把握機會與環境

有了觀念的轉化，才有主動學習的可能性，實作的訓練乃是族語進步、熟練的重要關鍵，一旦體驗到族語的美妙和深刻的智

慧，我們將會被自己的族語所吸引而產生熱愛，這是走過的人才可能體會的。學習族語，是讓我們一起走上這條美善的古道，站在其間，會聽見上主的旨意，讓我們享受於族語帶給我們生命的滋潤，停止抗拒學習我們母親的語言。

學習族語的環境，如同魚與水，在都市裡學習族語與在原鄉部落學習族語一定會有不同的效果，同樣屬於偏鄉，座落在深山與沿海的部落，其族語的保存力效果一定也會比平地原住民保存的更好。即便環境是關鍵之一，但為了保存族語，還是可以應用方法來補足環境的不足，特別是原住民教會的基督徒，我們有教會環境可以學習、提升我們的族語程度，我們應該好好的把握、應用。

以下提出一些在教會生活內可以實踐的具體建議：

- 一、規劃回鄉學習族語的機會，強迫自己在部落必須練習用族語與長者交談。（必須要有堅持的態度）
- 二、在家裡培養族語環境，父母親要成為培育兒女族語的第一位老師，家裡儘量說族語。（必須要有不怕挫折的態度）
- 三、培養個人每日念讀族語聖經或聖詩的習慣。
- 四、培養個人用族語禱告的習慣，帶領公眾禱告前可事先寫族語稿，先從「讀禱告詞」的方式來練習族語禱告。
- 五、針對教會牧者、長老、執事：
 - （1）一定要看懂羅馬字，如果不會讀羅馬字，可要求教會牧者安排羅馬字教學，或自行購買教材練習。
 - （2）必修課：應將族語主禱文背起來，並反覆練習啟應文和

使徒信經。

- (3) 司會者應該在上台前充份練習當日禮拜要唱的族語聖詩、聖經，以及事前撰寫族語禱告詞。
- (4) 主日禮拜司會堅持用族語聖經頌讀。

「不會說族語」不是我們絕對的未來

身為布農族的基督徒，我的使命之一就是保留上帝在我們的族群裡所創造的族語與其智慧，我們努力提升與保存自己的族語實力，表面上看來並沒有任何經濟效益，但是卻能夠為我們的生命帶來無形的豐盛成長，一個能夠依循古老智慧來領略人生的人，比起其他人將有多一種眼光和思考的角度，讓他在眾人之中展現出獨特的智慧與深度。雖然學習族語的環境不夠好，但一定仍有方法可循，「不會說族語」不是我們絕對的未來，讓「我會說族語」成為我們絕對的未來吧！只要你願意，什麼時候開始，就什麼時候開始走向那美好的未來！

我的族語再學習歷程

作者：Salizan 沙力浪（布農族）

2007年東華大學畢業

現任：文字工作者

曾獲 山海文學獎、教育部族語文學獎、花蓮文學獎

從〈笛娜的話〉說起

2000年就讀元智大學中語系時，投稿了一篇詩，參加山海文學獎開啟了我的文學書寫，這首詩是〈笛娜的話〉，這首詩寫出我學習族語的歷程。

幼稚的智慧已發芽
笛娜
你的語言灌溉了我
靈魂帶著傳統的弓箭
純潔的血液編織成夢

* 笛娜布農語意為“母親”

第一段主要是在講述小時候，透過父母的身教學習族語，而這個學習不單單只是族語的習得，也是傳統知識的傳承。還未進國小前，父母親沒有把我送到幼稚園，而是把我和雙胞胎哥哥帶

在身邊，到山上去工作，雖然沒有正規的學習環境，但是我們從父母的身上學習到很多東西，並且比同齡的小朋友更會說流利的族語。

幼稚的智慧已茁壯

教室

把我的書袋填滿方塊

心靈帶著倫理道德

嚴肅的人生 踏入陷阱

眼神透出冰寒的亮光

口中響起顫抖的聲音

害怕 害怕

說出笛娜的話

但是在政府的國民教育體制，我們倆兄弟還是進入了學校，當時校園的環境，從禁止說方言的政策，慢慢轉變到多元教育政策的過渡期。所以，部落的小朋友們，雖然聽得懂長輩們的布農語，但在學校卻不鼓勵說母語，這樣的情形一直到高中畢業，尤其到了國中、高中，學習的環境已經不再屬於單一族群的學生，還有其他的原住民族群及漢人同學，只能以國語溝通。當一個布農族人不能用笛娜的語言說話時，就像踏進陷阱的山羌，無法自由跳躍，漸漸內化成“不願意說”、“害怕說”出自己族語的情

況。

考上大學以後，開始有系統地認識中國文學與臺灣文學，透過閱讀文史方面的書籍，增加自己的文學性內涵，進而回過頭面對自己的族群時，能夠開始用漢語去書寫出具有族群特色的文章、族群的生活困境，就像〈笛娜的話〉呈現出族語失落的過程。但是，心中還是有一股念頭，如果能用自己的語言寫自己的故事，會不會有不一樣的感覺，於是把會說族語的我重新找回來。

重新學習的過程

當年2000年到元智大學念書，我來到了一個沒有布農語的學習空間，因為全系只有我是原住民學生，所以就沒有可以對話的布農族同伴，為了要尋找可以說話的地方，找到了位於台北市中正區臨沂街的「台北原住民大專學生中心」，在那裡認識了來自四面八方的原住民同胞。只要假日有空，我就會從桃園內壢搭車北上與中心的原住民同學，一起談論聖經的話語。

當時中心的工作者是乎乎姆·哪海抒嵐牧師，從她那邊重新學習族語。當時她看到我那麼認真，鼓勵我去買布農語聖經，於是我買了一本《布農語聖經》2000年的版本。裡面包含了及新約暨部分舊約，但裡面全部都是族語，沒有翻譯，對我來說，沒有翻譯有點困難，雖然可以念得出來，但太多新創字及外來語，沒有翻譯會念得不順。我跟乎乎姆·哪海抒嵐牧師討論這個問題，於是她又推薦一本聖經公會出版的聖經（現代中文譯本）。於

是，我透過這兩本聖經開始重新學習族語，把遺忘的族語慢慢找回來，透過族語也更認識神的話語。

聖經不但充滿神奇的話語，而且更是一本豐富的文學作品，聖經中用了非常豐富的文學體裁和形式技巧，像是詩篇：

Iehuba, mahtuang kasu madas mazami musuhis kusia maiasang,
maszang hudan tu madas mas danum punsia sukchianin tu vahlas
mahtuang manaskal daingaz at mubahbah minang tu bunun
makinanaskal sinaima mas sinsusuaz

上主啊，求你把我們帶回故土，像雨把水帶回乾涸的河道。
願含淚撒種的人，得以歡呼收割莊稼。（詩126:4-5）

這裡用文學的譬喻法，將上主的話語譬喻為「雨」，把被擄的人、未信主的人帶回到原本的河道。經文也應用了意象的手法，用播種、收割的畫面，辛勤的撒種、收割是我們眼睛所看到的，但現象的背後，才是這首詩所要表達的，說明要殷勤努力經營自己的人生，並加上上帝的引領、眷顧，所呈現的深刻體驗。聖經不但讓我了解上主的話語，也了解聖經中的文學，古往今來，不少偉大的文學作品的思想背景皆由聖經所啟發出來。

我也從聖經中了解到自己族群文化，像是我們可以從聖經中的歷史故事、傳奇史詩、家譜年表，回歸到自己族群，了解自己擁有的歷史故事、傳奇史詩，像是箴言中：

Itu bunun tu iniliskinan hai maszang mas isia unaulan tu danum,
Kaupa mas mahansiap tu bunun haiap kusip munaul.

人的思想如深井的水，明智的人才會汲取。（箴25:10）

簡單的一句話，訓誡我們要努力求取上主的話語，努力汲取老人家或智者的傳統知識。這樣短短的一句話，就能說出大道理，就好像我們布農族的訓誡sinhasam，其中有這樣的一句：

Nacinpangil a baning mais sisuhis sinsaivin tu kakaunun mas haimangsut.

絕不可收回餽贈的食物或物品，否則爐灶會崩裂。¹

這是在訓誡我們不可對人吝嗇，要不然爐灶會崩裂，而爐灶是布農族傳統家屋中最重要的物品，只有同家族的人才可以使用，沒有了爐灶，家族也會因此滅亡。同樣是訓誡話語，如何從「聖經」再回歸到自己的族群，也是一種學習的過程。

因為身離部落非常遙遠，不能隨時聽到族語，所以除了閱讀聖經以外，我也利用網路上的資料做線上學習。像是《高雄縣鄉土語言布農語》² 這是由高雄縣政府教育局委託高雄縣樟山國小、建山國小、興中國小製作，這是我最初在網路上找到的資料，原住民電視臺的設立，開始以布農語來播報新聞，也讓我有更多的學習管道。

研究所期間，想要報考族語認證，在思考要報考哪一個語群時，讓我困擾了一陣子。我的父親是郡社群，母親則是巒社群，

1 引自《山棕月影》伊斯瑪哈單·卜哀（林聖賢）/ 著

2 <http://www.bunun.ks.edu.tw/>

所居位的部落是巒社群為主，從小聽到的大部份都是巒社群的口音，其實要找巒社群的教材、資料很難，幸好，族語認證有提供一些題庫，也有巒社群版本。因為從小就聽習慣巒社群的聲音，於是報考巒社群，並且考上了。往後也看到更多有關巒社群的教材與線上資料。像是《政大九階教材布農語》³，原住民族委員會製作的《原住民族族語線上詞典》⁴，《原住民族語中級教材——閱讀書寫篇》⁵等，都是幫助我學習族語的好材料。

回到部落，找回聲音

在外面念書的這段時間，利用各種管道學習族語，慢慢把布農族的語感找回來。但是，聲調這個東西，不是從書本上學習的來，而網路上的有聲電子書，都是不同部落、不同語群的聲調，認真學習還是沒有找到屬於自己部落的味道。「找回原來的聲音」，當然是要回到自己的部落去找。研究所期間，為了要探討部落原鄉「拉庫拉庫溪」流域的地文、水文、人文的歷史變遷，作為我的碩士論文主題，因此必須回到祖居地做一些調查，在入山的過程中，學習到了平常在山下學不到的單字。

為了完成論文，我也在部落尋找耆老，訪談他們以前在祖居地的生活情形，受訪的人有：卓溪鄉卓溪下部落的U mav Takisvilainan，她是一位年紀約八十幾歲的老人家，我用族語記錄

3 <http://www.alcd.nccu.edu.tw/index.php?routing=Char&action=index>

4 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/bnn/Search.htm>

5 <http://www.alcd-con.tw/reading/>

她在山上的故事；卓溪鄉卓溪中正部落的Laung Istasipal，用影像記錄他在日治時期跟著日本人上山的情景。

與老人家訪談，必須全程使用族語，從中讓自己學習他們的傳統知識與聲調，最後完成了《拉庫拉庫流域語言、權力、空間的命名——從Panitaz到卓溪》碩士論文並取得學位，但在取得的過程中，族語對話的習得，讓我學習到更多老人家的智慧，是我意外的收穫。

畢業後，回到東華大學原住民族發展中心擔任助理，參與了原民會的布農語教材編輯，學習到如何有系統地把語言文字化。幾年後回到卓溪鄉工作，擔任卓溪國小的民族教育支援教師及布農族文化教育關懷協會的工作，做了一系列的田野工作，記錄一些布農族傳統手工藝的製作，如：卓溪鄉中平部落黃泰山（Aziman naqaisulan）的竹編（Palangan）、卓溪鄉崙山村田振漢（Manan Tanapima）的竹槍（Manaq Tipun）、馬祥成（Tibung mangququ）的弓（busul kavi），在記錄的過程中學習手工藝的技巧，也學到重要的詞彙。

再來是親自參與祭典，像是參加卓溪鄉卓溪中正部落的射耳祭，並且跟著族人一起報戰功，雖然第一次有點生硬，跟不上族人們的節奏，但是耆老不會唸我，反而是鼓勵，尤其是耆老在你面前喊出：

Sia tun naupa 就是你吧
Haizang naupa 應該有事蹟
Na istaqu 可以講

Mainduduaz tun 年輕人

手中接過酒杯，喝下後就是說族語的機會，儘量找機會說族語，讓自己習慣在眾人面前，不會害羞的說出族語，幾年的工作經驗，讓我找回部落的聲音。

從漢語書寫到族語書寫

大學時期開始以漢語書寫自己的生命經驗，就像開頭引出〈笛娜的話〉這首詩，透過漢語去描寫無法大聲說出來的笛娜的話，這是目前部落的青年最普遍的現象。這首詩除了寫給笛娜外，也寫出一個布農族青年對族語流失的感慨。部落的語言，在日本人統治台灣時，曾用日文教育部落的學生，使部落生活日本化。國民政府來到台灣推行禁止說方言政策，是部落四、五、六年級的部落青年共同的記憶，這些都是造成笛娜的話消失的原因之一。

目前雖然沒有政策禁止使用族語，但現今的強勢語言透過教育、媒體、就業需要，擴大聲勢進而影響部落族語的使用，當大家都使用強勢語言溝通時，族語就會不斷被弱化。

重新學習族語有了一段時間，開始有一個想法，能不能用族語也能寫出這樣的感動。於是用族語去寫一些文章：

Heza tu tasa qani-an tu tingmut , linas a munhaan vanglaz i asa dau qu danum a, tinquza dau saduu vanglaz tu uka in a danum , luklas aipa tu “na mikuaq ata i , uka in a danum , na mikuaq ata miqumis i.” ma-aq a tindangkul i linas munhaan lavian tu lumaq.

有一天早上，雉雞去河邊喝水時，看到河邊乾枯了，嚇了一大跳。他大叫：「要怎麼辦才好，沒有水的生活要如何生存下去！」他跑向首領的家中。

透過祖先們用口傳的方式留下的神話與傳說，重新搭配，並且將當代議題（環境）加入小說的書寫中。而這篇也得到教育部的「原住民族語文學獎」的優等作品。「族語文學」書寫的困境，在於口傳文學的保存與創作，要與時間競賽，是否有足夠的空間讓說族語的長輩，寫出一篇篇動人的文章；年輕人是否能趁這段時間，努力學習族語以承接長輩所留下的基礎。族語文學只能擁有小眾的讀者，如何把握這些讀者並持續寫族語，是一件很重要的事。

最後，我認為最重要的還是加強自己族語文學創作技巧，不能只單單停留在把「文學就是文字化」，而是提升至大家都認可的文學美，這也是我目前要努力的地方。

小結

雖然目前族語流失的很快，我的心中仍有一種盼望，在主的領導下，讓這個政府，看到我們族語傳承的困境，讓我們可以成為自由跳躍的山羌，回到山林自由自在的說出笛娜的話。

哦 笛娜

再一次

用妳的話灌溉我
有如山羌遽然眨眨眼
擁在族人的懷抱裡 自然的恩惠裡
赤著腳跟 自由跳躍
向山林
向
山
林

要成為自由跳躍的山羌，我們除了要靠外在主流社會、政府政策的改變及機構的支持外，最終還是要回到自己，先從自己做起。常常會聽到有人說：「沒有環境讓我們學習族語」，其實這個族語環境的建立，是看自己有沒有心去學習，有心就會去尋找那個空間。所以，我們更應該把握，去找身邊會族語的人聊天、跟著老學習。

請你回顧古代的智慧
細查祖先的經驗
我們的生命短暫，一無所知
我們消失
像影兒掠過大地
讓先賢教導你吧
傾聽他們所說的話（約伯記8:8-10）

族語教育教戰資源

——家庭與教會經驗分享

家庭內推動母語的挑戰與方法

父母的經驗及建議方法

1. 父母親該常常自省「家庭是母語教室」的重要觀念。
2. 認清：「父母是孩子的第一位族語老師」的責任與事實，父母應該盡全力來教育自己的孩子說族語，多與小孩以族語對話與互動。
3. 當孩子還沒進入學校系統時還能保持簡單的族語表達，進入學校以後他會發現自己的語言無法和其他同學溝通，便認為自己的族語是「怪怪的語言」，因此會開始放棄說族語，但家長必須要堅持，無論如何，一天當中一定要把握機會用族語與孩子對話，維持孩子的族語能力。
4. 異族通婚的家庭中，夫妻必須先達成共識，該讓孩子先學習哪一族語，並在共識下一起執行。
5. 幼兒的學習能力很強，家長可以勇敢的嘗試跟幼兒說族語，幼兒時期累積的基礎是很驚人的。
6. 父母可利用家庭靈修時間，帶領孩子讀族語聖經和吟唱族語詩歌。建立全家讀族語聖經的好習慣。
7. 用獎勵方法在家庭裡推動說族語，可促進小孩的學習動力。
8. 父母可透過家庭祭壇、整理家譜、做家族文史影音的資料，開始

建立孩子對家庭、家族、族群的認同感與向心力。

9. 父母在家中可以作「請跟我說族語」標語運動。
10. 讓家庭生活中充滿族語，在全家一起吃飯的時間用族語對話，包括起床、睡覺時要求孩子用族語禱告，這些相處的時刻都是建立家庭族語模式的最佳時刻。
11. 要能花時間陪孩子閱讀族語繪本或族語教材。

觀念與經驗

1. 全家落實「族語正名」運動，稱呼他人族語名字可以提升個人對族群的認同，促進個人學習族語的動力。
2. 長輩應堅持用族語表達，即時再簡單的字詞都要盡量使用族語。
3. 灌輸孩子們要講族語的觀念，不要輕易的妥協，用中文溝通。
4. 族語課程不只是在教會及學校，家庭也要有族語聽、說、讀、寫的教育時間。
5. 我們目前的族語推動應該要先從日常生活中開始，很多時候有些家長只期待教會推動族語教學，或是要求學校實施族語教學，但在家庭裡卻沒有推動族語，那樣的期待就不正確了。
6. 0-15歲是奠定族語訓練最重要的基礎階段，而持之以恆是成功的關鍵。
7. 過去「請說國語」的教育政策導致母語流失；現在則應該在家庭裡開始推動「請跟我說族語」，重建族語環境。
8. 幼兒及兒童在其成長階段，持續的「說給他聽」是為了讓孩子熟悉語調和發音，以及學習詞彙運用，因此成功的第一關鍵就是

- 「不斷的說給他聽」。
- 9.運用標籤，把家中每個物件都標以族語，或把簡單的族語單字或句子寫在家裡的門口或較常經過之處，讓孩子反覆練習。
 - 10.家庭可以自訂族語驗收活動，驗收活動盡量活潑、親切。
 - 11.使用手機或電腦傳簡訊或寄信，可以用族語羅馬字傳簡訊，提升拼、讀羅馬字的能力。

教會內推動母語的挑戰與方法

教會的經驗與建議

- 1.教會應持續推廣正名運動，恢復教會信徒對族群的認同，使用族語名字是促使政府重視原住民權益的開始，我們應當堅守且支持。
- 2.教會可配合提倡穿傳統服裝、以族語彼此稱呼等小活動來營造教會說族語的氛圍。
- 3.除了個人正名以外，教會也可推動教會正名，部落與河川地名恢復傳統稱呼等，以提昇對族語和語言的認同。
- 4.教會應堅持用族語讀聖經的傳統，因為聖經是族語教育最好的教材。
- 5.善用相關的官方及社會資源來支持教會推動族語事工的所需資源。
- 6.訂定獎勵制度，激發弟兄姊妹學習族語的動力。
- 7.吟唱傳統歌謠也是快速學習族語之工具，儘量鼓勵教會信徒唱族語詩歌，讚美時間不要輕易地就被中文、華語詩歌取代。

- 8.教會應倡導使用族語念主禱文、使徒信經、聖經及唱聖詩。
- 9.找出教會內的族語人才（長執或信徒），善用他們的專業，請他們一起投入教會族語推動事工的規劃，提供意見。
- 10.各教會應該各有自己的例行性族語政策和推動事工，在教會內紮根做起。
- 11.已通過族語認證的學生，生活中無法落實族語的聽說讀寫，教會應該要積極的在禮拜與團契生活中訓練，直到他們能夠將族語活用成為生活語言為止。
- 12.教會文件可考慮中文與族語併用，特別是教會週報，達到教會文件族語化，切勿因考量環保就不印週報，因小失大。
- 13.教會佈置也能併用族語與中文對照，並且教會應該要以本色化佈置，利用各族圖騰、紋路圖畫等，加強文化與族群認同，營造學習族語的環境氣氛。
- 14.教會可運用「語言巢」（在某一地點中全程說族語）的概念，舉辦教會性活動。
- 15.鼓勵教會內舉辦族語詩歌創作，鼓勵教會青年學習或傳承族語。
- 16.應積極訓練青少年學習傳統古調歌謠。
- 17.目前的族語環境是「老一輩不講，新一輩不學」，為了打破這個困境，就要更多鼓勵老一輩的多講，讓新一輩的有環境可學。
- 18.提倡推動族語運動一開始總是非常熱絡、積極，到了後期就明顯感受到力量愈來愈弱，但原鄉教會仍是推動族語最好的環

境。

19. 教會的禮拜不可簡化到只有中文講道，底線應該是至少要進行雙語，教會牧長們應共同討論，找出雙語禮拜最好的模式。
20. 訓練主日學教員要以族語帶學生背金句。
21. 主日禮拜或週間聚會儘量要求會眾以族語朗讀聖經。
22. 教會推動族語的過程也是一種信仰的培育以及陪伴。
23. 多多利用或結合政府的族語保存計畫之相關資源來推動族語。
24. 發起「我要說族語」或「跟我說族語」的標語運動，鼓勵青年了解「聖徒相通」的意義，如果連跟教會的老人家都不能用族語相通，要如何「相通」呢？
25. 建議教會小會應從制度面來訂定族語教學相關計畫，建立教會的族語事工。
26. 族語的推動，從總會、中區會、地方教會到家庭，應該要連結，才能展現出教會推動族語事工的魄力。
27. 主日禮拜前可安排集體讀族語聖經。
28. 針對兒童或青少年，可使用主禱文或使徒信經族語陪讀。
29. 禮拜盡力使用族語，可以安排翻譯同工或是利用投影片做雙語。
30. 要系統性的教導幼兒，可以有有效的幫助幼兒背誦字母及單字。
31. 教會應該定期開辦羅馬拼音的教學課程，現今的青少年、學生或慕道友並沒有學習族語的過程，不會自然而然的就學會羅馬字。
32. 建議教會報名受洗者，除了完成受洗前的必修課以外，還要完

成背誦族語主禱文、十誡以及念讀使徒信經。

- 33.教會可以配合父親節、母親節，辦理親子族語活動或朗讀、背誦族語（主禱文、使徒信徒、聖經）等比賽活動。
- 34.若遇教會重要節慶，如：教會設教週年或感恩節，鼓勵會友集體穿族服，並配合傳統美食作為愛餐，也可配合族語競賽活動來強調族語。
- 35.建議教會應例行性推行族語聖經朗讀。
- 36.有不少孩子學習族語的目只是為了考試、比賽及加分制度等，但是家庭與教會的長期影響必定能增強孩子積極學習的動力。
- 37.讓家長、教會一起承擔族語傳承的使命。

教會牧者與同工經驗與建議方法

- 1.教會牧者應該要比信徒更積極推動族語，甚至成為信徒學習的榜樣。
- 2.原住民牧者應在神學院期間就加強族語的養成與訓練。
- 3.原住民牧者應主動積極參加國家族語認證考試，提升語言能力，每間教會幾乎都有已通過認證的信徒坐在台下聽牧者的分享，若牧者未取得族語認證、不會說族語，很難說服或提倡教會信徒看重族語。
- 4.鼓勵新任傳道人學習初代宣教師的精神，在台灣為了傳揚福音而學習本土語言，積極學習族語。
- 5.鼓勵教會牧者探訪時多用族語與信徒對話。
- 6.原住民的年輕牧者多與部落長老用族語交談，讓他們擁有參與提

升牧者的族語實力的榮譽感。

7. 鼓勵教會牧長能嘗試自編族語教材供信徒使用。
8. 講道中出現一句族語，就能打動老年人的心，因為那是記憶、是初次領受福音最強烈的感動，傳道人，勇敢說母語吧！

中區會與總會經驗與建議方法

1. 建議中區會儘快成立族語推動事工相關部門及組織，以利建立與總會及其他民間組織的連結。
2. 中區會應該制定族語政策與推廣理念，讓地方教會可依循落實族語事工。
3. 中區會應重視各族語聖經、聖詩的翻譯工作，盡速完成以便教會信徒使用。
4. 中區會的公文，可加上族語書寫。
5. 中區會宜每年舉辦族語朗讀比賽，特別鼓勵教會長執幹部參加。
6. 中區會可規劃辦理為期一週至一個月的沉浸式族語生活挑戰營，讓年青人參與。活動設計可以架構出適合年青人興趣的營會活動，更具吸引力。
7. 中區會可協助地方教會規劃每個月1~2次的族語兒童禮拜，讓孩子們習慣族語禮拜。
8. 各中區會的族語事工部，可同時作收集文史及教會歷史，並以族語記錄、出版，累積中區會的歷史與族語資產。
9. 推動族語推廣勿只定睛在動態活動事工，也要重視教育課程的重要性。

- 10.建議總會與行政院原民會建立資源的連結與合作，增加族語字典的發行人數，總會出版的族語教材不應只限於教會使用，也可推廣到校園裡。
- 11.未來針對神學院生，中區會應安排寒暑假的族語密集訓練班。
- 12.鼓勵各中區會作族語人才的普查，建立人才資料庫。
- 13.規劃寒暑假兒童或青少年族語夏令營。
- 14.中區會可多舉辦族語福音音樂會，吸引年輕人親近族語。
- 15.出版兒童族語繪本及詩歌CD。
- 16.聯合禮拜儘量以族語為主。
- 17.將各中區會文史資源及族語教材放到各中區會網站上，方便年輕人蒐尋。
- 18.族語的推動需要部落全體一起共事，地方教會應開放心態與其他教派，如：天主教等一起努力，全面影響部落。
- 19.族群內雖然有不同語系，中區會當進行研究與整合，不可單強化某一語系，當彼此尊重，並互相提升。
- 20.期待教會能多使用總會出版之教材，也盼望中區會及總會能出版更多族語字典與教材供地方教會使用。
- 21.鼓勵中區會翻譯總會出版之門徒培育教材，作為族語讀本。

附錄

台灣族群母語推行委員會2015年事工計畫書

事工理念

「母語」承載族群的文化與情感，是上帝奇妙的「創造」。台灣具有獨特的多元族群語言環境，雖然豐富，但也需要積極保存，特別是面對單一型態的全球化趨勢下，我們更當本著維護上帝的美好創造之信仰責任，以及擔當保護弱勢族群的人權與發展之故，我們領頭積極參與並推動族群母語的傳承與推廣。台灣的母語文化之發展因襲承歷史之因果，迫使台灣弱勢族群語言文化的發展受到長期的壓迫，非華語族群之文化主體性失落，因此母語推展事工在斯時斯地更顯之重要。

本會以振興與推展各族群語言文化為首要任務，呼籲全國教會信徒積極參與落實母語生活化、家庭化、學校化、社會化之目標，使豐富的語言文化可自由充分的被表達、被接納。

盼藉著母語事工的推動，能鼓勵並支持地方教會多方發揮創意，以母語事工為主題進入社區/部落與當地校園，建立與社區/部落居民的合作與溝通，帶出福音分享的成果，並基於公義與信仰，鼓勵推動母語生活化，鼓勵各族恢復所稱為「人」的獨特文化性格與尊嚴。

事工策略

一、常年性事工：

- 1.辦理傳道師族群母語檢定測驗。（傳道委員會委託執行）
- 2.辦理白話字中級檢定。
- 3.出版母語教材及叢書。
- 4.舉辦母語種籽講師研習會。
- 5.出版族群母語事工手冊。
- 6.補助本宗神學院開設母語課程。
- 7.舉辦母語聖經朗讀比賽。

二、鼓勵及支持翻譯母語聖經、聖詩、教會禮拜與聖禮典手冊及教材：

- 1.協助支持聖經、聖詩母語翻譯及錄音事工。
- 2.協助支持教會禮拜與聖禮典手冊母語翻譯。
- 3.編輯各族群母語教學教材、繪本、文史資料叢書。

三、推動母語風潮，以教會、社區/部落為恢復文化訓練的據點：

- 1.在各教會、社區/部落設置母語培訓場地，鼓勵舉辦母語品格生活營。
- 2.協助中區會成立母語教室，規劃母語師資培訓事工。

四、與地方中區會合作，舉辦「母語家庭化」、「母語生活化」為目的之各類藝術創意活動與競賽活動，予以人力及經費之補助，如：母語詩歌創作、新詩創作與朗讀、戲劇、短片、母語健康操或讚美操（詩歌唱跳）創作等。

五、研究發展與向外連結：

- 1.持續關心政府教育部門語言教學與國內外語文發展之政策。
- 2.積極連合地方及全國性之母語社團，推展母語文化之具體工作。
- 3.舉辦國內外語言發展研討會與語言政策觀摩。

事工行事曆

月	日	事工內容
一	13	第59屆第3次委員會
	13-15	台語種籽講師研習會
四	27	第60屆第1次委員會 出版族群母語事工手冊
六	8-9	傳道師族群母語檢定測驗
八	2	原住民族語日
九	21	第60屆第2次委員會 母語聖經朗讀比賽
十	26-27	傳道師族群母語檢定測驗 母語聖經朗讀比賽
十一	2	白話字中級檢定
全年度		<ul style="list-style-type: none"> • 出版聖經、聖詩母語譯本及母語錄音光碟 • 出版教會禮拜與聖禮典手冊母語譯本 • 出版各族群母語教學教材、繪本、文史資料叢書 • 在各教會、社區/部落設置母語培訓場地，鼓勵舉辦母語品格生活營 • 協助中區會成立母語教室，規劃母語師資培訓事工 • 補助本宗神學院開設母語課程

2015年原住民（小組）事工規劃

- （一）配合2015宣教150週年活動舉辦全國各族群母語聖經朗讀比賽。
 - 2015年9-10月間。
- （二）舉辦原住民教會族語（服）日
 - 配合全國原住民族日：8月。
 - 主日禮拜全體穿著傳統族服、傳統美食愛餐。
 - 禮拜全程使用母語（含敬拜讚美、禮拜、證道、獻詩等）
- （三）逐年完成各中區會教育部兒童母語詩歌本：全年度。
- （四）鼓勵中區會翻譯聖禮典手冊：全年度。
- （五）鼓勵母語繪本、文本創作：全年度。
 - 提送方式一：由中會自行規劃寫作計畫，整理後自行審核後提送本會。
 - 提送方式二：個人著作須先送到所屬中區會，經審核後提送本會。
- （六）鼓勵各中區會於2015年舉辦「推動族語事工研討會」，每場補助5,000元。（須提出實施計畫申請）

聯絡同工名單

教育幹事 台灣族群母語推行委員會 李位鼎牧師（台語小組）

- 聯絡電話：02-2362-5282分機257
- 信箱：edu@mail.pct.org.tw

- 助理：王靜觀姐妹

原宣教育幹事 Supina Nakaisulan 牧師（原住民小組）

- 聯絡電話：02-2362-5282分機252
- 信箱：aboredu@mail.pct.org.tw
- 助理：黃秋涵姊妹

客家幹事 賴德卿牧師（客家小組）

- 聯絡電話：02-2362-5282分機254
- 信箱：hakka@mail.pct.org.tw
- 助理：蕭景宗弟兄

族語教學網站資源

- 行政院原住民學院網站（族語教學）

<http://e-learning.apc.gov.tw/myclass/classIntro.aspx?catid=811>

- 政大原住民族研究中心

<http://www.alcd.nccu.edu.tw/index.php?routing=Index&action=index>

- 台灣族群母語推行委員會（內含家庭族語教育採訪影片）

<http://tmt.pct.org.tw/>

- 原住民族語E樂園（行政院原住民族委員會）

<http://web.klokah.tw/>

台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會 原住民族語教育資源手冊

作 者：大亥·芭拉拉菲、樂歌安·督達里茂、徐月風、林春輝、
蘇畢娜·那凱蘇蘭、沙力浪

發 行：台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會

發行人：杜謙遜

主 編：蘇畢娜·那凱蘇蘭

執行編輯：黃秋涵

封面設計：王慈恩

美術編輯：主意文創

出 版：使徒出版社有限公司

地 址：台北市羅斯福路三段269巷3號

電 話：02-23625282

傳 真：02-23632669

網 址：tmt.pct.org.tw

信 箱：tmt@mail.pct.org.tw

定 價：自由奉獻

出版日期：主後2015年1月初版